

Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer

Creating a New Space in the Hebrew Language

Background

Hebrew is a very gendered language – all its verbs, nouns, pronouns, adjectives, and essentially all words, have a grammatical gender – either masculine or feminine – similarly to French, Spanish or German, but even more. Additionally, in day-to-day use, the masculine form is the "standard" and most common form. This poses a challenge for a progressive society that wishes to be inclusive, and that aims to promote equality for women and non-binary people.

In the past few years, the role of Hebrew in allowing gender equality has become part of the discussion in Israeli society and media. Research has shown that using the "standard" masculine form has a negative impact on girls and women and their chance to succeed in modern society.

About Multi-Gender Hebrew

Multi-Gender Hebrew is a new set of innovative all-inclusive Hebrew letters facilitating multi-gender reading and writing (Heb: עברית רב־מגדרית), created by designer Michal Shomer. The Multi-Gender Hebrew makes women present in the Hebrew language and forms a linguistic space for non-binary identities. Multi-Gender Hebrew consists of 12 new characters: 11 new letters and one Nikud sign. These glyphs have been implemented in font files, and a new digital keyboard was developed, which allows Hebrew speakers to use the new signs.

Materials

(a) Link to the Multi-Gender Hebrew website, where users can explore the new letters and download the type & digital keyboard for free: multigenderhebrew.com

(b) Links to the social media accounts of Multi-Gender Hebrew –

Facebook: facebook.com/MultiGenderHebrew

Instagram: instagram.com/multigenderhebrew

(c) Link to an interview (Hebrew) with creator & designer of Multi-Gender Hebrew, Michal Shomer, by the Israeli Public Broadcasting, Kan: facebook.com/watch/?v=930277104181770

(d) Examples of Multi-Gender Hebrew in use, page 2

(e) The phrase "Welcome" written in Multi-Gender Hebrew, page 3

(f) Signage in Israel of the phrase "Welcome" written in Multi-Gender Hebrew, page 4

Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer
Creating a New Space in the Hebrew Language

(d) Examples of Multi-Gender Hebrew in use

כָּל הַאֲנָשִׁים
שְׂוֹתָּ מִי הוּא שִׁתְּחַלִּיט
בְּשִׁבְלִי מִי אֲנִי.

העברית יוצרת הבחנה ברורה על פי מין בחלקי הדיבור השונים. היא שותפה לתהליך ייחוס המגדר ומכריזה באופן שאינו משתמע לשתי פנים כיצד נתפס מגדרו של הנמענֶת בעיני הדוברֶת.

מָה אַתָּה חוֹשֶׁבֶת?

”...לבקש מאנשים לא־בינאריזם לבחור לעצמם כינוי גוף שלא מגדיר אותם כראוי – זה לא משהו שאני ממליצה עליו.”

האם אנחנו
נמצאִתֶּם במקום
שבו אנחנו
צריכֶתֶם להיות?

משני צדי המתרגם עומדות מי שסבורות ששפה יוצרת מציאות ושהאופי המגדרי של העברית מסמן את האישה כאחרת ויוצר היררכיה, ומולק – שומרֶת הסף, בהק שמרנות למיניהם, וכן מי שמלגלגת על הסרבול שיוצרים ניסיונות השינוי.

האם אתָ רואה אותי? האם אתָ פונה אליי?
האם אתָ מסתכלֶת עליי? האם אני נמצאֶת?

אֲנִי נוֹכַחֶת.

עברית רב־מגדרית
Multi-Gender Hebrew

מערכת של אותיות עבריות חדשות, המאפשרות קריאה וכתיבה רב־מגדריות. העברית הרב־מגדרית מנכיחה את הנשים בשפה העברית ויוצרת מרחב למי שזהותם המגדרית אינה בינארית.

א א ב ג ד ת ה ז ו י ז

ח ט י ת כ ך ל מ ם ק ת

נ ן ם ס ע פ ף צ ץ ק ר ש

ת ז (; : ! ? ” , . -) 3 2 1

0 9 8 7 6 5 4



Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer
Creating a New Space in the Hebrew Language

(e) The phrase "Welcome" written in Multi-Gender Hebrew

ברוכות הבאות

Welcome (feminine)

ברוכים הבאים

Welcome (masculine)

ברוכים הבאים

Welcome (Multi-Gender)

תם סופית ת Final Tem

יון י Yuv



Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer

Creating a New Space in the Hebrew Language

(f) Signage in Israel of the phrase "Welcome" written in Multi-Gender Hebrew



Technion – Israel Institute of Technology, Haifa



Gezer Regional Council, Municipality Building, Main Entrance



The Ben-Gurion Heritage Institute



Shoham, at the Town's Entrance



Ness Ziona, City Hall



"Partner" Company



Knesset (Parliament of Israel), the Committee on the Status of Women and Gender Equality